



Working as a Traditional Mexican Artist in New York City

Sunday, April 17, 2005

2:00 – 4:00 pm

Charles A. Dana Discovery Center in Central Park



A panel discussion presented by Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, a project of the Center for Traditional Music and Dance as part of the Mayor's Office of Immigrant Affairs, Second Annual Immigrant History Week

Aurelia Fernández Marure, Visual Artist

Juan Castaño, Dancer and Managing Director of Calpulli Mexican Dance Co.

Pablo and Santiago Javier, Norteño Musicians from Suspenso del Norte

Emily Socolov, Project Director of Mano a Mano, moderator

Support for Mano a Mano was provided to the Center for Traditional Music and Dance by the National Endowment for the Arts Heritage and Preservation Program, New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency, the New York City Department of Cultural Affairs, Con Edison and Citigroup Foundation. We thank our corporate sponsors, American Express, JPMorgan Chase and Pfizer, Inc.

Aurelia Fernández Marure was born in Alpuyecá, Morelos, and is a specialist in traditional Mexican crafts and folkloric dance. She has led workshops in crafts, advocated for her community, and directs a dance company called Chinelos. She was a founder of the “Alma de Mexico” Festival in Yonkers, NY and was inducted into the People’s Hall of Fame by City Lore in November of 2004. She has presented workshops and performances at the American Museum of Natural History, the National Museum of the American Indian and Casa Puebla, among many other locations. She has lived in Yonkers for twenty years and is a member of the Mano a Mano Organizing Committee.

Juan Castaño is from El Paso, Texas and has lived in New York City since 2000. Juan’s experience in traditional Mexican dance began at Grinnell College where he studied chemistry and Latin American Studies. A working chemist, he is also managing director and co-founder of Calpulli Mexican Dance Company, a non-profit organization based in New York City. A member of the Mano a Mano Organizing Committee since 2003, Juan has helped organize the Mexican dance components at several festival events, presenting workshops on dance at the Dana Discovery Center in Central Park and the American Museum of Natural History.

Suspenso del Norte are four family members from Puebla, Mexico who live in Elmhurst, Queens. The Javier brothers are Pablo (voice, *bajo sexto*) Fernando (drums), Santiago (voice, accordion) and his son Dionicio (electric bass). Their father led his own norteño band in Mexico but the brothers didn’t begin playing until they came to the US. The group plays family celebrations and at festivals throughout the City and in Long Island and Yonkers. While norteño music originates from the borderlands of northern Mexico, this popular topical genre has become a popular working-class form for all Mexicans. Suspenso adds strains of cumbia, quebradita & polka for a truly danceable mix.

Emily Socolov, Ph.D., Project Director of Mano a Mano-Mexican Culture Without Borders, CTMD’s Mexican Community Cultural Initiative, received her doctorate from the University of Pennsylvania’s Department of Folklore and Folklife with a focus on Mexican culture. She has worked for many years for the Smithsonian Institution during the US/Mexico Borderlands project as a fieldworker, workshop leader and festival presenter. Dr. Socolov is a licentiate of the National Institute of Anthropology and History in Mexico in Museum Studies and was Visiting Scholar at the Institute for Latin American Studies at the University of Texas.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, an initiative of the Center for Traditional Music and Dance (CTMD) in the Mexican community of New York, is in its fourth year of presenting major collaborative cultural events in the New York City area. Composed of Mexicans and Mexican-Americans of many generations and occupations, the Mano a Mano Organizing Committee strives to present the rich range of Mexican cultural forms. Members include Aurelia Fernández Marure, Margarita Larios, Mayra García, Lucía Rojas, Enrique González Ibarra, Adriana Caballero and Juan Castaño. Emily Socolov is Project Director. (www.manoamano.us)

The Center for Traditional Music & Dance (CTMD) one of the nation’s premier traditional arts organizations, builds cross-cultural awareness by nurturing and preserving the performing arts traditions of New York City’s immigrant and ethnic communities. The Center develops and presents research-based performance and education programs for general and community audiences, collaborates with cultural institutions, documents traditions, produces audio and visual publications, maintains an extensive archive, promotes performance opportunities and builds support for community-based cultural expression. (www.ctmd.org).



Immigrant History Week, officially declared by Mayor Michael R. Bloomberg in 2004, celebrates the vision and energy of generations of immigrants. This year, Immigrant History Week is celebrated from April 12th through the 18th, encompassing April 17th - the day in 1907 when the most number of immigrants were processed through Ellis Island.

For more information, visit www.nyc.gov or call 311.



Trabajando como artista tradicional mexicano en la ciudad de Nueva York

Domingo 17 de Abril del 2005

2:00 – 4:00 pm

Charles A. Dana Discovery Center del Parque Central

Panel de discusión presentado por Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras, un proyecto del Centro para la Música y Danza tradicional como parte de las actividades de la Segunda Semana Anual de la Historia del Inmigrante que la Oficina de Asuntos de Inmigración del Alcalde.



Aurelia Fernández Marure, artista visual

Juan Castaño, al bailarín y director de la Compañía de Danza Mexicana “Calpulli”

Pablo and Santiago Javier, dos integrantes del grupo musical norteño

“Suspenso del Norte”

Emily Socolov, directora del proyecto de Mano a Mano, moderadora

Aurelia Fernández Marure nació en Alpuyecá, Morelos y es una especialista en artesanía tradicional mexicana y danza folclórica. Ella es instructora de talleres de manualidades, activista comunitaria y directora de la compañía de danza Chinelos. Aurelia fundó el Festival “Alma de México” en Yonkers, NY y en noviembre del 2004 recibió el premio “People’s Hall of Fame” de parte de City Lore. Ha presentado sus talleres y danzas en el American Museum of Natural History, the National Museum of the American Indian y Casa Puebla, entre otros. Es integrante del Comité Organizador Mano a Mano y vive en el condado de Yonkers desde hace veinte años.

Juan Castaño es originario de El Paso, Texas y ha vivido en Nueva York desde el 2000. La experiencia de Juan con la danza tradicional mexicana comenzó en Grinnell College en donde estudió química y estudios latinoamericanos. Trabaja activamente como químico y también es director administrativo y cofundador de la compañía Calpulli Mexican Dance, una organización no lucrativa establecida en Nueva York. Ha sido miembro del Comité Organizativo de Mano a Mano desde el 2003. Juan ha contribuido en la organización de eventos de danza mexicana en diversos festivales, presentando talleres en el Dana Discovery Center en Central Park y en el Museo Americano de Historia Natural.

Suspenso del Norte son cuatro hermanos provenientes de la ciudad de Puebla, México, pero actualmente viven en Elmhurst, Queens. Los hermanos Javier son Pablo (voz y bajo sexto), Fernando (batería), Santiago (voz y acordeón) y un sobrino (hijo de Santiago) Dionicio (bajo eléctrico). El padre de los hermanos Javier era el líder de una banda norteña en México, pero los Javier no comenzaron a tocar hasta que llegaron a los Estados Unidos. Ellos tocan en celebraciones familiares y en festivales alrededor de la ciudad, Long Island y Yonkers. A pesar de que la música norteña se originó en los bordes del norte de México, ésta música se ha convertido en un género bien aceptado entre toda la sociedad de trabajadores mexicanos. Suspenso del Norte toca varios ritmos para ofrecer un mix de baile completo, entre estos géneros musicales se encuentran la cumbia, la quebradita y la polka.

Emily Socolov, Dra., Directora de Proyectos de Mano a Mano- Cultura Mexicana sin Fronteras, iniciativa cultural de de CTMD en la comunidad mexicana. Es doctora con especialidad en cultura mexicana por la Universidad de Pensilvania, Departamento de Folklore. Trabajó durante varios años para la Institución Smithsonian en el proyecto EU/México Tierras fronterizas, como trabajadora de campo, líder de talleres y presentadora en diversos festivales. La Dra. Socolov es licenciada en Museografía por el Instituto Nacional de Antropología e Historia en México y fue Académica Invitada en el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Texas

La Semana de la Historia del Inmigrante, declarada oficialmente por el Alcalde Michael R. Bloomberg en el 2004, celebra la visión y la energía de generaciones de inmigrantes. Este año, La Semana de la Historia del Inmigrante se celebrará del 12 al 18 de Abril, englobando el 17 de Abril, día en que el mayor número de inmigrantes fueron registrados a través de la Isla Ellis en 1907.

Para mayor información, visita www.nyc.gov o llama al 311

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras es la iniciativa del Centro para la Música y Danza Tradicional (CTMD) en la comunidad mexicana de Nueva York. El Comité Organizador Mano a Mano fue fundado hace cuatro años para presentar programas culturales a gran escala. Está formado por mexicanos y méxico-americanos de varias generaciones y quehaceres, quienes se esfuerzan en mostrar la amplia gama de expresiones culturales que tiene México. Sus integrantes actuales son: Aurelia Fernández Marure, Margarita Larios, Mayra García, Lucía Rojas, Enrique González Ibarra, Adriana Caballero y Juan Castaño. Emily Socolov es la directora de proyecto (www.manoamano.us).

El Centro para la Música y Danza Tradicional (CTMD), una de las principales organizaciones dedicadas a las artes tradicionales en Estados Unidos, crea conciencia sobre otras culturas mediante la difusión y preservación de las tradiciones de las artes escénicas en las comunidades inmigrantes y étnicas de la ciudad de Nueva York. El Centro desarrolla y hace tanto presentaciones documentadas como programas educativos para el público general y los grupos comunitarios. Asimismo colabora con instituciones culturales, documenta las tradiciones artísticas, produce material audiovisual, mantiene y conserva un extenso archivo, promueve presentaciones para los artistas comunitarios y fomenta el apoyo a las expresiones culturales de las comunidades (www.ctmd.org).